



DECIZIA
РЕШЕНИЕ

№ _____

от _____ 2024 г.

Проект
Перевод

Об утверждении Меморандума о сотрудничестве между административно - территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР

В соответствии с п. j), у) ч. (2) и ч. (3) ст. 14 Закона РМ о местном публичном управлении № 436 от 28.12.2006 г., Законом РМ о некоммерческих организациях № 86 от 11.06.2020 г., с целью улучшения доступа к местному рынку труда для украинских беженцев и уязвимых граждан Республики Молдова, продвижения социальной инклюзии и социальной сплоченности, поддержки прав маргинализированных групп на муниципальном уровне, -

Совет муниципия Бэлць РЕШИЛ:

1. Утвердить Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР, согласно приложению.
2. Уполномочить примара муниципия Бэлць г-на Петкова Александра:
 - 2.1. подписать Меморандум о сотрудничестве между административно-территориальной единицей - муниципием Бэлць, представленной Советом муниципия Бэлць, и НЕКС/ЕПЕР;
 - 2.2. назначить лицо/лиц, ответственных за постоянную связь с НЕКС/ЕПЕР, и их участие в мероприятиях, проводимых в рамках Меморандума о сотрудничестве.
3. Настоящее решение может быть оспорено в суде Бэлць (местонахождение: центр, ул. Хотинская, 43) в 30-дневный срок со дня сообщения согласно положениям Административного кодекса Республики Молдова № 116/2018.
4. Контроль за исполнением настоящего решения возложить на специализированные консультативные комиссии по сотрудничеству с другими органами, побратимству, туризму и привлечению инвестиций, по образованию, социально-культурной деятельности и здравоохранению, по праву и дисциплине.

Председательствующий на VI
внеочередном заседании Совета
муниципия Бэлць

Контрассигнует:
Секретарь Совета муниципия Бэлць

Ирина Сердюк

| MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE | MEMORANDUM OF UNDERSTANDING |
|--|--|
| <p>Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți, cu sediul în municipiul Bălți, piața Independenței nr. 1, autenticată prin cod unic de înregistrare nr. 1007601003161, în persoana Primarului municipiului Bălți, dl Alexandr PETKOV (în continuare - <i>Consiliu</i>) și</p> <p>Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău, Adresa biroului local: Strada Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni nr. 57/1, biroul 324, etajul 3, Chișinău, Moldova Reprezentată de Peter Fenoy, Co-Administrator (denumită în continuare HEKS/EPER)</p> <p>Pe baza exprimării buneii voințe și a dorinței de a oferi asistență reciprocă și de a coopera strâns și eficient, părțile au convenit asupra următoarelor:</p> | <p>The Balti municipality administrative-territorial unit, represented by the Balti Municipality Council with headquarters in Balti municipality, Independence square no. 1, authenticated by unique registration code no. 1007601003161, represented by Alexandr PETKOV, Mayor (hereinafter referred to as the <i>Council</i>) and</p> <p>Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău, Local office address: 57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, office 324, 3rd floor, Chisinau, Moldova Represented by Peter Fenoy, Co-Administrator (hereinafter referred to as HEKS/EPER)</p> <p>Based on the expression of goodwill and willingness to provide reciprocal assistance and cooperate closely and effectively, the Parties agreed on the following:</p> |
| <p>Articolul 1 - Părțile</p> <p>Prezentul memorandum (Memorandum de înțelegere) se încheie între două părți.</p> <p>Unitatea administrativ teritorială municipiul Bălți și HEKS/EPER - fundație elvețiană non-profit care activează în Republica Moldova din 2004 și care astăzi își concentrează activitățile către refugiații din Ucraina și alte comunități vulnerabile din țară.</p> | <p>Article 1 – The Parties</p> <p>This memorandum (MoU) is concluded between two parties.</p> <p>The Balti municipality administrative-territorial unit and HEKS/EPER - Swiss non-profit foundation operating in Moldova since 2004 and today concentrating its action towards refugees from Ukraine and other vulnerable communities within the country.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Articolul 2 – Misiunea și obiectivul general al proiectului</p> <p>1. Misiunea memorandumului este îmbunătățirea accesului la piața locală a muncii pentru refugiații ucraineni și moldovenii vulnerabili, precum și promovarea incluziunii sociale și susținerea drepturilor grupurilor marginalizate, inclusiv a persoanelor cu dizabilități și a minorităților etnice, facilitând, în același timp, coeziunea socială între refugiați și comunitățile vulnerabile.</p> <p>2. Obiectivul general al colaborării este implementarea, de către Asociație, cu suportul Consiliului, la nivelul municipiului Bălți, a proiectului "<i>Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova</i>". Proiectul implementat de către consorțiul HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation și Norwegian Refugee Council din sursele Agenției pentru Dezvoltare și Cooperare Elvețiană.</p> | <p>Article 2 – Mission and overall objective of the project</p> <p>1. The Mission of the memorandum is enhancing access to the local labour market, for Ukrainian refugees and vulnerable Moldovans, as well as promoting social inclusion, and supporting the rights of marginalized groups, including people with disabilities and ethnic minorities, while facilitating social cohesion between refugees and vulnerable communities.</p> <p>2. The overall objective of the collaboration is implementation, by the Association, with the help of Council, in Balti municipality, of the the project "<i>Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova</i>". The project implemented by HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation and Norwegian Refugee Council from the sources of the Swiss Agency for Development and Cooperation.</p> |
| <p>Articolul 3 - Domeniul de aplicare și durata memorandumului</p> <p>1. Prezentul memorandum stabilește un cadru de colaborare și cooperare între HEKS/EPER, și Consiliu. Domeniul de aplicare al acestui cadru este Municipiul Bălți - al activităților relevante din cadrul proiectului, privind coeziunea socială și incluziunea economică a reprezentanților comunităților afectate de război. Acțiunile și responsabilitățile specifice ale fiecărei părți sunt enumerate la articolul 4.</p> <p>2. Prezentul memorandum este valabil de la data semnării sale și rămâne în vigoare până la finalizarea obiectivelor proiectului la nivel local sau până la sfârșitul proiectului, dar nu mai târziu de 30 iunie 2025.</p> | <p>Article 3 – Scope and duration of the Memorandum</p> <p>1. This memorandum establishes a collaborative and cooperative framework between HEKS/EPER, and Council. The scope of this framework is the implementation at the local level – within the Balti municipality– of the relevant activities within the project, concerning social cohesion and economic inclusion of conflict-affected communities. Specific actions and responsibilities of each Party are listed in article 4.</p> <p>2. This memorandum is valid from the date of its signature and remains in effect until the completion of the project’s objectives at the local level or the end of the project, and no further than the 30th of June 2025.</p> |
| <p>Articolul 4 - Responsabilitățile părților</p> <p>1. În temeiul prezentului memorandum, părțile se angajează să își asume următoarele responsabilități:</p> <p>1) Consiliul se angajează:</p> <p>a) pe durata prezentului Memorandum, să asigure colaborarea subdiviziunilor și reprezentanților Primăriei mun. Bălți cu Asociația, în corespundere cu misiunea prezentului Memorandum;</p> <p>b) să promoveze prin sursele proprii de comunicare (pagina-web oficială a primăriei</p> | <p>Article 4 – Responsibilities of the Parties</p> <p>1. Under this agreement, the parties commit to the following responsibilities:</p> <p>1) Council commits:</p> <p>a) During the duration of this Memorandum, to ensure the collaboration of the subdivisions and representatives of the Bălți Municipality City Hall with the Association, in accordance with the mission of this Memorandum;</p> <p>b) To promote through its own communication channels (the official website of the city hall</p> |

| | |
|---|--|
| <p>www.balti.md și, după caz, paginile-web oficiale ale subdiviziunilor primăriei, paginile corespunzătoare în rețelele sociale) activitățile informative realizate de comun acord, precum și alte produse realizate în cadrul prezentului Memorandumului;</p> <p>c) să susțină și să faciliteze, în condițiile legii, implementarea activităților și proiectelor ce reies din obiectivele Memorandum;</p> <p>d) să ofere, după posibilități, Asociației, suportul necesar în derularea activităților desfășurate în comun, precum: suport informativ, spații pentru desfășurarea evenimentelor, activităților;</p> <p>e) să desemneze persoana/ persoanele responsabile de comunicarea cu asociația și participarea la activitățile realizate în cadrul Memorandumului.</p> <p>2) HEKS / EPER se angajează:</p> <p>a) să implementeze proiectul „Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova”;</p> <p>b) să implice Consiliul în toate evoluțiile relevante privind proiectul;</p> <p>c) să organizeze întâlniri de coeziune socială, sesiuni de dialog și mese rotunde cu implicarea refugiaților ucraineni și a persoanelor vulnerabile din mun. Bălți;</p> <p>d) să organizeze un (1) eveniment de masă o (1) sesiune de dialog socio-economic, cu implicarea refugiaților ucraineni, a comunităților vulnerabile, antreprenorilor și a autorităților;</p> <p>e) dacă este necesar, să implice și să coopereze cu celelalte părți în dezvoltarea altor activități planificate în cadrul proiectului pe teritoriu, inclusiv în procesul de implementare a micro-granturilor către comunitățile locale;</p> <p>f) să informeze Consiliul cu privire la fiecare evoluție a implementării proiectului;</p> <p>g) să raporteze orice caz de tensiune și/sau discriminare pe teritoriu, care este relevant pentru implementarea proiectului.</p> <p>2. Trebuie remarcat faptul că - în timp ce se angajează să își asume responsabilitățile enumerate mai sus – Părțile nu se angajează prin prezenta la nicio obligație financiară.</p> <p>3. Deoarece majoritatea activităților și evenimentelor planificate în cadrul proiectului necesită participarea publicului - de exemplu, refugiații din Ucraina, comunitățile locale vulnerabile, autoritățile locale, antreprenorii și</p> | <p>www.balti.md and, where applicable, the official websites of the city hall's subdivisions, corresponding social media pages) the informational activities carried out by mutual agreement, as well as other products created within this Memorandum;</p> <p>c) To support and facilitate, within the limits of the law, the implementation of activities and projects that arise from the objectives of the Memorandum;</p> <p>d) To provide, when possible, the Association with the necessary support for the joint activities, such as informational support, spaces for holding events and activities;</p> <p>e) To designate the person(s) responsible for communication with the Association and participation in activities carried out under the Memorandum.</p> <p>2) HEKS / EPER commits to:</p> <p>a) lead the local implementation of the project <i>”Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova”</i>.</p> <p>b) involve Council in all relevant developments concerning the project;</p> <p>c) in the framework of the project, organise social cohesion meetings, dialogue sessions and roundtables involving Ukrainian refugees and vulnerable persons living in Bălți municipality;</p> <p>d) in the framework of the project, organise one (1) big event and one (1) socio-economic dialogue sessions, involving Ukrainian refugees, vulnerable communities, business owners and authorities;</p> <p>e) if necessary, involve and cooperate with the other Parties in the development of other activities planned within the project on the territory, including the process of devolving micro-grants to local communities;</p> <p>f) keep Council informed on every development of the project implementation;</p> <p>g) report any case of tension and/or discrimination within the territory, which is relevant to the implementation of the project.</p> <p>2. It shall be noted that – while committing to the above listed responsibilities – Parties are not committing herein to any financial obligation.</p> <p>3. Since most of the activities and events planned within the project require the participation of public – e.g., refugees from Ukraine, vulnerable local communities, local authorities, local business owners and artisans – the Parties reserve the right to change, through mutual agreement and after</p> |
|---|--|

| | |
|--|---|
| <p>artizanii locali - părțile își rezervă dreptul de a modifica, de comun acord, după ce au identificat o cauză specifică (de exemplu, absența unui număr suficient de persoane vizate pentru un anumit eveniment), o parte din responsabilități, astfel încât proiectul să poată fi implementat în modul cel mai eficient și eficace posibil.</p> | <p>having identified a specific cause (for instance, the absence of a sufficient number of targeted people for a specific event), part of their responsibilities, so that the project can be implemented in the most effective and efficient way possible.</p> |
| <p>Articolul 5 - Comunicare</p> <p>Părțile se angajează să aibă o comunicare transparentă, deschisă și constructivă, cu scopul de a rezolva orice problemă în favoarea implementării cu succes a proiectului. O comunicare proactivă, bazată pe principiile solicitării informațiilor necesare și informării în timp util a tuturor actorilor implicați, constituie baza cooperării în cadrul prezentului acord.</p> | <p>Article 5 – Communication</p> <p>The parties commit themselves to a transparent, open, and constructive communication aiming at resolving any issue in favour of the successful implementation of the project. A proactive communication based on the principles of asking for necessary information and informing all involved actors in time shall build the basis of cooperation under this agreement.</p> |
| <p>Articolul 6 - Clauza privind corupția și drepturile omului</p> <p>1. Părțile evită și previn orice fel de corupție sau mită. În cazul unor încălcări, fiecare parte poate denunța acordul.</p> <p>2. În orice moment, părțile și colaboratorii lor tratează toate părțile interesate (de exemplu, beneficiarii, partenerii de proiect, colaboratorii) în mod echitabil și cu respect, fără niciun fel de discriminare și evită orice fel de acțiuni discriminatorii, cum ar fi abuzul verbal, intimidarea, umilirea sau amenințările împotriva părților interesate.</p> <p>3. Părțile și colaboratorii acestora evită orice tip de exploatare sexuală, abuz sau hărțuire. Este interzis orice tip de comportament umilitor, degradant sau abuziv.</p> <p>4. Nerespectarea standardelor privind drepturile omului recunoscute la nivel internațional, implicarea în practici abuzive, exploatarea sexuală, abuzul sau hărțuirea pot duce la rezilierea imediată a prezentului memorandum de înțelegere de către una dintre părți.</p> | <p>Article 6 – Corruption and human rights clause</p> <p>1. The parties avoid and prevent any kind of corruption or bribery. In the event of violations, each party may terminate the agreement.</p> <p>2. At any time, the Parties and their collaborators shall treat all stakeholders (e.g. beneficiaries, project partners, collaborators) fairly and with respect, without any kind of discrimination, and they avoid any kind of discriminatory actions, such as verbal abuse, bullying, humiliation or threats against stakeholders.</p> <p>3. The Parties and their collaborators avoid any type of sexual exploitation, abuse or harassment. Humiliating, degrading or abusive behaviour of any kind is prohibited.</p> <p>4. Failure to respect internationally recognised human rights standards, involvement in abusive practices, sexual exploitation, abuse or harassment may cause the immediate termination of this MoU by one of the parties.</p> |
| <p>Articolul 7 - Protecția datelor</p> <p>Părțile vor respecta normele legale privind protecția datelor cu caracter personal în ceea ce privește colectarea și stocarea datelor cu caracter personal în toate etapele colaborării lor.</p> | <p>Article 7 – Data protection</p> <p>The parties shall comply with the legal requirements regarding the protection of personal data: collection and storage of them during all phases of their collaboration.</p> |

| | |
|--|--|
| <p>Articolul 8 - Soluționarea litigiilor</p> <p>Părțile vor încerca să rezolve orice dispută care apare sau este legată de implementarea proiectului prin comunicare deschisă, discuții și negocieri. În cazul în care nu se ajunge la un acord, disputa va fi soluționată în conformitate cu legislația Republicii Moldova.</p> | <p>Article 8 – Dispute resolution</p> <p>The parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating the implementation of the project through open communication, discussion and negotiations. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.</p> |
| <p>Articolul 9 - Modificarea memorandumului</p> <p>Orice modificare și completare a memorandumului se va face în scris printr-un acord adițional semnat de toate părțile.</p> | <p>Article 9 – Modification of the Memorandum</p> <p>Any amendment and addition to the memorandum will be made in writing through an additional agreement signed by all parties.</p> |
| <p>Articolul 10 - Încetarea efectelor memorandumului</p> <p>1. Oricare dintre părți poate iniția denunțarea memorandumului.</p> <p>2. Oricare dintre părți are dreptul de a rezilia memorandumul printr-o notificare scrisă adresată celorlalți dacă cealaltă parte:</p> <p>a) comite o încălcare gravă a memorandumului care nu poate fi remediată; sau</p> <p>b) comite o încălcare care poate fi remediată și, după ce a fost notificată cu privire la o astfel de încălcare, nu a remediat situația într-un termen suplimentar specificat de partea care a făcut notificarea.</p> <p>3. Următoarele cazuri sunt exemple de situații care pot necesita ca partea să rezilieze memorandumul:</p> <p>a) întreruperea comunicării între părți;</p> <p>b) procesul de monitorizare și revizuire indică o scădere a standardelor care nu poate fi remediată în mod suficient într-un termen adecvat;</p> <p>c) oricare dintre membrii părților nu reușește să îndeplinească cerințele acordului în alte moduri;</p> <p>d) plângerea semnificativă și repetitivă a uneia dintre părți împotriva celeilalte părți cu privire la calitatea îndeplinirii sarcinilor convenite.</p> <p>4. La încetarea memorandumului, partea își va înceta activitatea și/sau se va retrage din cooperare, cu excepția acțiunilor (activităților) aflate deja în derulare înainte de data încetării acordului. Prin urmare, orice decizie de încetare a acordului trebuie să facă obiectul unor aranjamente satisfăcătoare pentru activitățile în curs de desfășurare.</p> <p>5. În cazul unor circumstanțe obiective neprevăzute (forță majoră, cum ar fi dezordini civile, acțiuni militare, dezastre naturale sau orice altă cauză similară care nu poate fi controlată de părți) care împiedică continuarea activităților</p> | <p>Article 10 – Termination of the Memorandum</p> <p>1. Either party may initiate the termination of the memorandum.</p> <p>2. Either party shall be entitled to terminate the arrangement by written notice to the others if the other party:</p> <p>a) commits a material breach of the memorandum which cannot be remedied; or</p> <p>b) commits a breach that can be remedied and, having been notified of such a breach, has not remedied the situation within a further period specified by the notifying party.</p> <p>3. The following cases are examples of situations which may require the party to terminate the memorandum:</p> <p>a) breakdown of communications between the parties;</p> <p>b) the process of monitoring and review indicates a decline in standards which cannot be sufficiently rectified within an appropriate timeframe;</p> <p>c) either party member fails to meet the requirements of the agreement in other ways;</p> <p>d) significant and repetitive complaint by either party against the other party concerning the quality of delivery of agreed duties.</p> <p>4. Upon the termination of the memorandum, the party will cease its operation and/or withdrew from the cooperation except in respect of actions (activities) already in the process of implementation prior to the date of termination of the agreement. Any decision to terminate the agreement must therefore be subject to satisfactory arrangements being made for ongoing activities.</p> <p>5. In the event of unforeseen objective circumstances (force majeure such as civil disorder, military action natural disasters, or any similar cause beyond the control of the Parties) that impede the continuation of the work envisaged by</p> |

RAPORT DE SPECIALITATE
la proiectul deciziei Consiliului municipal Bălți
„Cu privire la aprobarea Memorandumului de înțelegere
între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,
reprezentată de Consiliul municipal Bălți
și HEKS/EPER”

Proiectul deciziei „Cu privire la aprobarea Memorandumului de înțelegere între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și HEKS/EPER”, propus spre examinare Consiliului municipal Bălți, a fost elaborat:

în conformitate cu prevederile art. 14 alin. (2) lit. j) și y), alin. (3) din Legea RM nr. 436 din 28.12.2006 privind administrația publică locală, Legea RM nr. 86 din 11.06.2020 cu privire la organizațiile necomerciale.

Proiectul deciziei presupune aprobarea memorandumului de colaborare, scopul căruia este îmbunătățirea accesului la piața locală a muncii pentru refugiații ucraineni și moldovenii vulnerabili, precum și promovarea incluziunii sociale și susținerea drepturilor grupurilor marginalizate, inclusiv a persoanelor cu dizabilități și a minorităților etnice, facilitând, în același timp, coeziunea socială între refugiați și comunitățile vulnerabile.

Proiectul a fost înaintat de organizația HEKS/EPER, actualizat de către Direcția relații cu publicul, discutat cu reprezentanții HEKS/EPER și Direcției juridice și este propus spre aprobare către Consiliul municipal Bălți.

Proiectul deciziei nu contravine legislației în vigoare și **este recomandat** spre aprobare.

Șeful Direcției relații cu publicul



Tamara Morar

AVIZ
referitor la proiectul de decizie a
Consiliului Local al Municipiului Bălți

**„Cu privire la aprobarea Memorandumului de înțelegere
între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți,
reprezentată de Consiliul municipal Bălți și HEKS/EPER”**

Inițiator proiect – Primarul Municipiului Bălți
Autor proiect – Direcția relații cu publicul

Condițiile ce au impus elaborarea proiectului de decizie și finalitățile urmărite:

1. Îmbunătățirea accesului la piața locală a muncii pentru refugiații ucraineni și cetățenii vulnerabili ai RM.
2. Promovarea incluziunii sociale și coeziunii sociale, susținerii drepturilor grupurilor marginalizate la nivel de municipiu.
3. Stabilirea relațiilor de colaborare între administrația publică locală și Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău în scopul realizării unor acțiuni de interes comun.

Principalele prevederi ale proiectului de decizie:

1. Aprobarea Memorandumului de înțelegere între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți, reprezentată de Consiliul municipal Bălți și HEKS/EPER.
2. Punerea în sarcina primarului municipiului Bălți:
 - să semneze Memorandumul de înțelegere între Unitatea administrativ-teritorială municipiul Bălți și HEKS/EPER;
 - să desemneze persoana/persoanele responsabile de comunicarea cu HEKS/EPER și participarea la activitățile realizate în cadrul Memorandumului de înțelegere.

Fundamentarea economico-financiară:

Acordul de colaborare nu presupune aspecte financiare.

Cadrul normativ relevant pentru elaborarea proiectului de decizie:

Legea privind administrația publică locală nr. 436-XVI din 28.12.2006, care la art. 14 alin. (1), (2) lit. j), y) și (3) prevede următoarele:

„Articolul 14. Competențele de bază ale consiliilor locale ...

(1) Consiliul local are drept de inițiativă și decide, în condițiile legii, în toate problemele de interes local, cu excepția celor care țin de competența altor autorități publice.

(2) Pornind de la domeniile de activitate ale autorităților administrației publice locale de nivelul întâi stabilite la art.4 al Legii privind descentralizarea administrativă, consiliul local realizează următoarele competențe: ...

j) decide, în condițiile legii, asocierea cu alte autorități ale administrației publice locale, inclusiv din străinătate, pentru realizarea unor lucrări și servicii de interes public, pentru promovarea și protejarea intereselor autorităților administrației publice locale, precum și colaborarea cu agenți economici și asociații obștești din țară și din străinătate în scopul realizării unor acțiuni sau lucrări de interes comun;...

y) contribuie la realizarea măsurilor de protecție și asistență socială, asigură protecția drepturilor copilului; decide punerea la evidență a persoanelor socialmente vulnerabile care au nevoie de îmbunătățirea condițiilor locative; înființează și asigură funcționarea unor instituții de binefacere de interes local; ...

(3) Consiliul local realizează și alte competențe stabilite prin lege, prin statutul satului (comunei), orașului (municipiului) ori prin regulamentul consiliului.”.

Legea cu privire la organizațiile necomerciale nr. 86 din 11.06.2020, care la art. 5 alin. (9) prevede următoarele:

„Articolul 5. Relațiile dintre stat și organizațiile necomerciale ...

(9) Autoritatea publică poate desfășura, în comun cu organizațiile necomerciale, activități de interes public în orice domeniu de dezvoltare.”.

Având în vedere existența cadrului legislativ-normativ necesar pentru examinarea chestiunii în cauză, prezentul proiect de decizie **este recomandat** pentru examinare în cadrul Consiliului Local al Municipiului Bălți.

Șef Direcție juridică

22.10.2024



Vitalie Balan

Informații privind activitatea HEKS/EPER

sursa: <https://en.heks.ch/heks-moldova>

(traducere neoficială)

DESPRE ORGANIZAȚIE

HEKS/EPER activează în Moldova din 2004. Începând cu 2022, misiunea s-a concentrat în mod special pe sprijinirea refugiaților din Ucraina și a familiilor gazdă vulnerabile din Moldova. Până în mai 2024, HEKS/EPER a sprijinit 43.244 de participanți la proiecte în Moldova în cadrul răspunsului de urgență pentru Ucraina, promovând coeziunea socială și reziliența, oferind în același timp asistență esențială celor afectați de conflict. Context HEKS/EPER Moldova operează într-un context unic, deoarece țara se confruntă cu provocările generate de amplasarea sa la granița dintre Ucraina și România. Cu o populație de aproximativ 2,6 milioane de locuitori, Moldova a devenit o destinație semnificativă pentru refugiații care fug din calea războiului din Ucraina. Din 2022, HEKS/EPER Moldova s-a dedicat abordării nevoilor de bază, precum și promovării coeziunii sociale și integrării refugiaților ucraineni în comunitățile moldovenești. De asemenea, organizația oferă un sprijin esențial familiilor social și economic vulnerabile, abordând nevoile complexe apărute din criza în desfășurare.

Obiective și priorități:

HEKS/EPER Moldova este dedicată promovării rezilienței și coeziunii sociale între comunități, beneficiind populațiile vulnerabile prin proiecte și inițiative țintite. Proiectele împuternicesc refugiații și comunitățile din Moldova prin oportunități de ocupare a forței de muncă și coeziune socială, stimulând împuternicirea economică și sprijinul reciproc. În timp ce abordează nevoile de urgență (asistență financiară, protecție, educație), organizația desfășoară inițiative de consolidare a capacităților și activități de advocacy pentru a soluționa provocările sistemice și a promova schimbarea durabilă. HEKS/EPER Moldova rămâne angajată în promovarea coeziunii sociale și crearea unei schimbări durabile în Moldova.

Din 2022, proiectele HEKS/EPER Moldova au fost implementate strategic în mai multe locații, unde s-a observat cea mai mare concentrație de refugiați. În paralel, HEKS/EPER îndeplinește cerințele de localizare și implicare comunitară în zonele izolate prin implementarea de proiecte conduse de comunitate, desfășurate pe întreg teritoriul Moldovei, inclusiv pe malul stâng al râului Nistru. Proiectele sprijină refugiați din Ucraina, familii gazdă și persoane vulnerabile social din ambele țări.

Colaborând cu ONG-uri locale, companii private, agenții guvernamentale, organizații internaționale, experți în drepturile omului și mass-media, HEKS/EPER se străduiește să ajungă și să sprijine cât mai mulți indivizi posibil.

Eforturi specifice sunt depuse pentru a promova coeziunea socială și a facilita incluziunea refugiaților în noul lor mediu.

PROIECTE ÎN CURS DE DESFĂȘURARE ÎN MOLDOVA

1. Realizarea rezilienței prin Ocupare, Dezvoltarea Competențelor și Oportunități de Coeziune Socială în Moldova

Durată: iulie 2023 - iunie 2025

Proiectul „Realizarea rezilienței prin Ocupare, Dezvoltarea Competențelor și Oportunități de Coeziune Socială în Moldova”, desfășurat în perioada iulie 2023 - iunie 2025, are ca scop promovarea rezilienței și coeziunii sociale între refugiați și moldovenii vulnerabili. Pentru a atinge acest obiectiv, se organizează sesiuni de formare pentru angajații Agenției Naționale pentru Ocuparea Forței de

Muncă și ai departamentelor de Asistență Socială, axate pe îmbunătățirea incluziunii economice a refugiaților și moldovenilor vulnerabili. De asemenea, se organizează evenimente socio-economice pentru a facilita incluziunea socială, conexiunile de afaceri și interacțiunile între refugiații din Ucraina, moldovenii vulnerabili, antreprenori și reprezentanți ai mass-media, cu un accent special pe evenimente incluzive din punct de vedere al genului.

Au fost organizate 44 de evenimente de coeziune socială pentru a stimula incluziunea socială a refugiaților ucraineni și pentru a diminua tensiunile dintre refugiați și moldovenii vulnerabili. Prin aceste inițiative, HEKS/EPER Moldova urmărește să crească gradul de conștientizare în rândul populației cu privire la importanța și beneficiile incluziunii economice și sociale a refugiaților în Moldova, contribuind la formarea unei societăți mai reziliente și mai coezive pentru toți.

Impact: ✓ 50 de angajați ai ANOFM au fost instruiți în incluziune socială; ✓ 4 Târguri de locuri de muncă și 1 târg artizanal organizate; ✓ 20 de proiecte comunitare implementate; ✓ 44 de mese rotunde organizate pentru a stimula coeziunea socială; ✓ Peste 4000 de refugiați și moldovenii vulnerabili au beneficiat de activitățile proiectului.

2. Îmbunătățirea protecției pentru Supraviețuitorii Violenței de Gen și promovarea bunăstării în rândul refugiaților din Ucraina și moldovenilor vulnerabili

Durată: aprilie - decembrie 2024

Proiectul abordează problema critică a violenței bazate pe gen (GBV) în rândul refugiaților și a comunităților gazdă din Moldova. Recunoscând miile de cazuri raportate și riscurile continue, inițiativa susține dreptul de a trăi fără violență prin oferirea de servicii de suport cuprinzătoare, cum ar fi adăposturi sigure, asistență juridică, îngrijiri medicale și suport psihosocial. Acest lucru sprijină recuperarea imediată și reziliența pe termen lung a supraviețuitorilor GBV. Proiectul oferă, de asemenea, sesiuni de consiliere individuală și de grup, precum și acces la servicii de gestionare a cazurilor care acoperă suport medical, juridic, psihologic și social.

Programele de bunăstare, inclusiv sesiuni recreative și educaționale, promovează sănătatea mentală, emoțională și fizică. Sensibilizarea comunității și dezvoltarea capacităților sunt esențiale, fiind organizate cursuri de formare pentru asistenții sociali privind principiile și prevenirea GBV pentru a combate normele sociale nocive. Un alt component cheie al proiectului este oferirea de asistență financiară multifuncțională printr-un sistem de vouchere, vizând cel puțin 1.000 de refugiați și membri ai comunității gazdă, cu un accent pe grupurile vulnerabile. Prin abordarea provocărilor legate de acces și includerea familiilor gazdă, proiectul urmărește să îmbunătățească condițiile de trai și să promoveze integrarea. Aceste eforturi nu doar răspund nevoilor imediate, ci contribuie și la stabilitatea, siguranța și coeziunea socială pe termen lung în comunitățile afectate.

Număr estimat de beneficiari: • 1545 de vouchere vor fi distribuite; • 96 de părți interesate vor fi instruite în gestionarea cazurilor GBV; • 3100 de persoane vor fi informate și vor putea accesa serviciile corespunzătoare.

3. Work In Tech Moldova Work In Tech (WiT) Moldova,

organizat de HEKS/EPER cu sprijinul Google.org, oferă acces gratuit la Certificatele Profesionale Google pe Coursera, împreună cu diverse sesiuni de formare, webinarii și lecții de limba

engleză, atât online, cât și offline. Participanții pot alege din patru specializări: Suport IT, Marketing Digital & E-commerce, Management de Proiect și UX/UI Design, disponibile în mai multe limbi, inclusiv engleză, ucraineană și rusă. Cursurile sunt online, flexibile, gratuite și trebuie finalizate în termen de trei luni. Programul WiT face parte din INCO Academy, cu recunoaștere internațională.

Număr estimat de beneficiari: • Până la 500 de persoane vor beneficia de cursurile IT gratuite.

PROIECTE FINALIZATE ÎN MOLDOVA

1. Construirea rezilienței și sprijinirea refugiaților ucraineni în Moldova

Durată: Septembrie 2022 - Februarie 2023

În această perioadă, proiectul s-a concentrat pe oferirea de asistență vitală refugiaților ucraineni și familiilor gazdă din Moldova. HEKS/EPER Moldova a distribuit vouchere multifuncționale, acoperind atât produse alimentare, cât și nealimentare, pentru a atenua nevoile imediate. De asemenea, au fost distribuite materiale esențiale, cum ar fi combustibil solid (cărămizi sau pelete), pentru a asigura căldura și confortul în lunile reci. În plus, au fost oferite Kituri de Dignitate pentru iarnă refugiaților, pentru a le îmbunătăți bunăstarea și demnitatea. Prin aceste eforturi, HEKS/EPER Moldova a avut ca scop construirea rezilienței și sprijinirea bunăstării celor afectați de criză.

Impact:

- ✓ 2460 vouchere distribuite;
- ✓ 221.000 kg de pelete distribuite;
- ✓ 260 kituri de iarnă distribuite.

2. Promovarea unor condiții de trai adecvate, demne și sigure pentru victimele conflictului armat din Ucraina în Ucraina și Moldova

Durată: Ianuarie - Septembrie 2023

Acest proiect a avut ca scop îmbunătățirea condițiilor de trai pentru refugiații din conflictul armat din Ucraina care locuiesc în Moldova. HEKS/EPER Moldova a răspuns nevoilor lor de bază prin oferirea de vouchere multifuncționale, asigurând accesul la produse esențiale. Servicii de informare și consiliere juridică au fost oferite prin dezvoltarea și diseminarea de pliante și podcasturi, axate pe drepturi, azil și integrare. În plus, HEKS/EPER Moldova a organizat cursuri tematice și sesiuni de instruire pentru autoritățile sociale și cele de tutelă, precum și pentru personalul Biroului pentru Migrație, pentru a le îmbunătăți capacitatea în probleme legate de azil. Pentru a asigura continuitatea educației, au fost distribuite tablete copiilor refugiați, facilitând accesul la educație chiar și în situații de criză umanitară. Prin aceste eforturi, HEKS/EPER Moldova a lucrat pentru a promova demnitatea, siguranța și bunăstarea populațiilor afectate.

Impact:

- ✓ 1345 vouchere distribuite;
- ✓ 10.050 refugiați au primit pliante informative și consiliere juridică individuală;
- ✓ 204 reprezentanți ai agențiilor de stat au fost instruiți în privința drepturilor refugiaților;
- ✓ 242 tablete distribuite copiilor refugiați pentru educație online.

3. Consolidarea rezilienței comunitare: Pilotul Răspunsului condus de supraviețuitori și comunitate în Moldova

Durată: Aprilie - Decembrie 2023

Proiectul pilot „Răspunsul condus de supraviețuitori și comunitate” (SCLR) din Moldova a avut ca scop îmbunătățirea rezilienței populațiilor vulnerabile, a grupurilor etnice minoritare și a refugiaților din Ucraina în Moldova, prin distribuirea de micro-granturi. Au fost identificate și selectate proiecte ale grupurilor comunitare eligibile pentru finanțare, cu accent pe împuternicirea reprezentanților comunității în proiectare, raportare și mecanisme de monitorizare prin învățare experiențială.

Mecanisme de feedback și gestionare a plângerilor au fost stabilite pentru a asigura transparența și responsabilitatea în timpul implementării proiectului. Prin aceste eforturi, HEKS/EPER Moldova a avut ca scop consolidarea rezilienței comunitare și împuternicirea celor mai afectați de criză.

Impact:

- ✓ 20 de proiecte conduse de comunitate implementate;
- ✓ 32 de lideri comunitari instruiți în managementul de proiect;
- ✓ 9615 participanți la proiecte.

4. Îmbunătățirea condițiilor de trai și a bunăstării persoanelor care fug din calea crizei din Ucraina în Moldova

Durată: Septembrie - Decembrie 2023

Acest proiect a avut ca scop îmbunătățirea condițiilor de trai și a bunăstării refugiaților care fug din calea crizei din Ucraina în Moldova. Nevoile de bază ale refugiaților afectați de război au fost abordate prin distribuirea de vouchere multifuncționale, asigurând accesul la produse esențiale. Sesiuni de instruire au fost organizate pentru subdiviziunile teritoriale de asistență socială pentru a crește conștientizarea asupra violenței bazate pe gen (GBV) și riscurilor de trafic de persoane, cu accent pe stabilirea mecanismelor de referință. Activități de informare au fost organizate pentru a disemina informații privind prevenirea GBV și drepturile legale. Informații și sesiuni de conștientizare pe tema GBV și mecanisme de protecție au fost organizate atât pentru refugiați, cât și pentru membrii comunității gazdă.

Sesiuni de îngrijire psihosocială au oferit sprijin psihologic refugiaților și au promovat incluziunea socială. Conștientizarea riscurilor de trafic de persoane a fost crescută prin sesiuni de prevenire, completate de consiliere juridică și specializată oferită în consultații individuale pentru femei și copii refugiați. Prin aceste eforturi cuprinzătoare, HEKS/EPER Moldova a lucrat pentru îmbunătățirea siguranței și bunăstării celor afectați de criză.

Impact:

- ✓ 2033 vouchere distribuite;
- ✓ 178 reprezentanți ai agențiilor de stat instruiți în prevenirea GBV;
- ✓ 12.563 de persoane au primit pliante informative și consiliere juridică individuală;
- ✓ 656 de persoane au beneficiat de sesiuni de informare privind prevenirea GBV;
- ✓ 450 de persoane au beneficiat de sesiuni de informare privind combaterea traficului de persoane.

decizie

*Dneș I. Șerban
Pop. înțelegere
de către
22/08/24*

Stimați reprezentanți Administrației Publice Locale Bălți,
Prin prezenta scrisoare de intenție, dorim să ne exprimăm interesul nostru de a colabora cu primăria municipiului Bălți.

Organizația noastră, HEKS/EPER Moldova, a revenit în Republica Moldova cu o misiune umanitară după o pauză de 4 ani. Am inițiat un proiect social a cărui idee centrală este de a împuternici refugiații și moldovenii vulnerabili să se angajeze în activități independente și să promoveze coeziunea socială. Scopul nostru este de a reduce dependența refugiaților și a moldovenilor vulnerabili de ajutorul umanitar prin aplicarea abordării Triple Nexus.

Proiectul nostru, intitulat "**Creșterea rezilienței prin angajare și coeziune socială**", va include următoarele activități planificate în Bălți inclusiv:

Mese rotunde pentru promovarea coeziunii sociale cu implicarea moldovenilor vulnerabili și a refugiaților ucraineni.

Sesiuni de dialog între refugiați și moldoveni vulnerabili și reprezentanți ai micului business.

Un eveniment în masă.

Granturi sclr (răspunsul comunității în situații de criză).

La acest proiect colaborăm cu organizația elvețiană Helvetas Swiss Intercooperation Moldova și NRC (Norwegian Refugee Council). Având în vedere experiența și calificările personalului nostru, împreună cu rezultatele proiectelor noastre anterioare, credem că o colaborare între organizațiile noastre ar fi reciproc avantajoasă.

Atașat găsiți varianta schițată a acordului de colaborare. Orice sugestie în redactarea acordului este binevenită.

Așteptăm cu nerăbdare răspunsul dumneavoastră și sperăm să avem ocazia de a colabora.

Cu respect,

Aliona Barbu

Community Facilitator Moldova

HEKS/EPER - Swiss Church Aid

57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, office 312

Chisinau - Moldova

Tel.: +373 69 771 383

E-mail: [aliona.barbu@heks-eper.org] aliona.barbu@heks-eper.org

Web: [www.heks.ch]www.heks.ch

*Pro. P. Moroz
Nu perfectarea scrisorii
CMB. Tamen 2024
M. Șelim
23.08.24*



SWISS CHURCH AID
Big changes start small.

HEKS/EPER is a member of the ACT Alliance





**HEKS
EPER**
Bread for all.

MEMORANDUM DE ÎNȚELEGERE

Pentru implementarea proiectului

„Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova”,

Administrația Publică Locală Bălți

Adresa : str. Piața Independenței 1, or. Bălți,
reprezentat de Dl **Alexandr PETKOV**, Primar al
municipiului Bălți

și

Delegația **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău**, Adresa biroului local: Strada Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni nr. 57/1, biroul 324, etajul 3, Chișinău, Moldova
Reprezentată de **Peter Fenoy**, Co-Administrator
(denumită în continuare HEKS/EPER)

Pe baza exprimării bunei voințe și a dorinței de a oferi asistență reciprocă și de a coopera strâns și eficient, părțile au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1 - Părțile

Prezentul memorandum (Memorandum de înțelegere) se încheie între două părți.

Administrația Publică Locală Bălți

HEKS/EPER - fundație elvețiană non-profit care activează în Republica Moldova din 2004 și care astăzi își concentrează activitățile către refugiații din Ucraina și alte comunități vulnerabile din țară.

Articolul 2 - Misiunea și obiectivul general al proiectului

1. În temeiul prezentului memorandum, părțile convin să coopereze și să colaboreze îndeaproape la implementarea proiectului *„Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de*

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

For the implementation of the project

«Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova»,

Balti Local Public Administration

Address: 1 Piața Independenței str., Bălți,
represented by Mr. **Alexandr PETKOV**, Mayor of
Balti municipality

and

Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău delegation to Moldova, Local office address: 57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, office 324, 3rd floor, Chisinau, Moldova
Represented by **Peter Fenoy**, Co-Administrator
(hereinafter referred to as HEKS/EPER)

Based on the expression of goodwill and willingness to provide reciprocal assistance and cooperate closely and effectively, the Parties agreed on the following:

Article 1 – The Parties

This memorandum (MoU) is concluded between two parties.

Balti Local Public Administration

HEKS/EPER - Swiss non-profit foundation operating in Moldova since 2004 and today concentrating its action towards refugees from Ukraine and other vulnerable communities within the country.

Article 2 – Mission and overall objective of the project

1. Under this agreement, the Parties agree to cooperate and collaborate closely to the implementation of the project *“Achieving Resilience through Employment, Skills*



muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova”.

2. Proiectul implementat de către consorțitul HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation și Norwegian Refugee Council din sursele Agenției pentru Dezvoltare și Cooperare Elvețiană, are drept scop îmbunătățirea accesului la piața locală a muncii pentru refugiații ucraineni și moldovenii vulnerabili, precum și promovarea incluziunii sociale și susținerea drepturilor grupurilor marginalizate, inclusiv a persoanelor cu dizabilități și a minorităților etnice, facilitând în același timp coeziunea socială între refugiați și comunitățile vulnerabile.

Articolul 3 - Domeniul de aplicare și durata memorandumului

1. Prezentul memorandum stabilește un cadru de colaborare și cooperare între HEKS/EPER, și **Administrația Publică Locală Bălți**. Domeniul de aplicare al acestui cadru este Municipiul Bălți - a activităților relevante din cadrul proiectului, privind coeziunea socială și incluziunea economică a reprezentanților comunităților afectate de război. Acțiunile și responsabilitățile specifice ale fiecărei părți sunt enumerate la articolul 4.

2. Prezentul memorandum este valabil de la data semnării sale și rămâne în vigoare până la finalizarea obiectivelor proiectului la nivel local sau până la sfârșitul proiectului, dar nu mai târziu de 30 iunie 2025.

Articolul 4 - Responsabilitățile părților

1. În temeiul prezentului memorandum, părțile se angajează să își asume următoarele responsabilități:

- 1) **Administrația Publică Locală Bălți** se angajează să:
 - a) să sprijine implementarea activităților legate de proiect în Municipiul Bălți;
 - b) să faciliteze implicarea actorilor locali relevanți, inclusiv al antreprenorilor și a subdiviziunilor teritoriale ale agențiilor guvernamentale;

Development, and Social Cohesion in Moldova”.

2. The project implemented by HEKS EPER, HELVETAS Swiss Intercooperation and Norwegian Refugee Council from the sources of the Swiss Agency for Development and Cooperation, aims at enhancing access to the local labour market, for Ukrainian refugees and vulnerable Moldovans, as well as promoting social inclusion, and supporting the rights of marginalized groups, including people with disabilities and ethnic minorities, while facilitating social cohesion between refugees and vulnerable communities.

Article 3 – Scope and duration of the Memorandum

1. This memorandum establishes a collaborative and cooperative framework between HEKS/EPER, and **Balti Local Public Administration**. The scope of this framework is the implementation at the local level – within the Balti municipality– of the relevant activities within the project, concerning social cohesion and economic inclusion of conflict-affected communities. Specific actions and responsibilities of each Party are listed in article 4.

2. This memorandum is valid from the date of its signature and remains in effect until the completion of the project's objectives at the local level or the end of the project, and no further than the 30th of June 2025.

Article 4 – Responsibilities of the Parties

1. Under this agreement, the parties commit to the following responsibilities:

- 1) **Balti Local Public Administration** commit to:
 - a) support the implementation of project related activities in Balti municipality;
 - b) facilitate engagement with relevant local actors, including business owners and territorial subdivisions of governmental agencies;
 - c) participate in project related meetings and roundtables;

- c) participă la reuniuni și mese rotunde legate de proiect;
 - d) se asigură că personalul relevant din cadrul autorităților publice locale participă la instruire, evenimente și reuniuni;
 - e) facilitează comunicarea în teritoriu, promovând evenimentele legate de proiect în rândul populației din municipiu;
 - f) asistă HEKS/EPER în toate fazele proiectului, inclusiv prin furnizarea de date și informații despre refugiații ucraineni și comunitățile vulnerabile de pe teritoriu;
 - g) recomandă HEKS/EPER potențialilor beneficiari ai evenimentelor și activităților organizate;
 - h) raportează orice caz de tensiune și/sau discriminare pe teritoriu, care este relevant pentru implementarea proiectului;
- d) ensure that relevant staff from public authorities participate to trainings, events and meetings;
 - e) facilitate communication within the territory, promoting project related events among the population of the municipality;
 - f) assist HEKS/EPER in all phases of the project, including providing data and information about Ukrainian refugees and vulnerable communities on the territory;
 - g) refer potential beneficiaries of events and organised activities to HEKS/EPER;
 - h) report any case of tension and/or discrimination within the territory, which is relevant to the implementation of the project;

2) HEKS / EPER se angajează să:

- a) să implementeze proiectul „Creșterea rezilienței prin ocuparea forței de muncă, dezvoltarea competențelor și coeziunea socială în Moldova”.
 - b) să implice autoritățile locale și subdiviziunile agențiilor teritoriale în toate evoluțiile relevante privind proiectul;
 - c) să organizeze întâlniri de coeziune socială, sesiuni de dialog și mese rotunde cu implicarea refugiaților ucraineni și a persoanelor vulnerabile din Republica Moldova;
 - d) să organizeze un (1) evenimente de masă o (1) sesiune de dialog socio-economic, cu implicarea refugiaților ucraineni, a comunităților vulnerabile, antreprenorilor și a autorităților;
 - e) dacă este necesar, să implice și să coopereze cu celelalte părți în dezvoltarea altor activități planificate în cadrul proiectului pe teritoriu, inclusiv în procesul de implementare a micro-granturilor către comunitățile locale;
 - f) să informeze autoritățile și agențiile locale cu privire la fiecare evoluție a implementării proiectului;
 - g) să raporteze orice caz de tensiune și/sau discriminare pe teritoriu, care este relevant pentru implementarea proiectului;
- 2) HEKS / EPER commits to:
- a) lead the local implementation of the project *"Achieving Resilience through Employment, Skills Development, and Social Cohesion in Moldova"*.
 - b) involve local authorities and territorial agencies subdivisions in all relevant developments concerning the project;
 - c) in the framework of the project, organise social cohesion meetings, dialogue sessions and roundtables involving Ukrainian refugees and vulnerable Moldovans;
 - d) in the framework of the project, organise one (1) big event and one (1) socio-economic dialogue sessions, involving Ukrainian refugees, vulnerable communities, business owners and authorities;
 - e) if necessary, involve and cooperate with the other Parties in the development of other activities planned within the project on the territory, including the process of devolving micro-grants to local communities;
 - f) keep local authorities and agencies informed on every development of the project implementation;
 - g) report any case of tension and/or discrimination within the territory, which is relevant to the implementation of the project;

2. Trebuie remarcat faptul că - în timp ce se angajează să își asume responsabilitățile enumerate mai sus - HEKS/EPER nu se angajează prin prezenta la nicio obligație financiară.

3. Deoarece majoritatea activităților și evenimentelor planificate în cadrul proiectului necesită participarea publicului - de exemplu, refugiații din Ucraina, comunitățile locale vulnerabile, autoritățile locale, antreprenorii și artizanii locali - părțile își rezervă dreptul de a modifica, de comun acord acest memorandum după ce au identificat o cauză specifică (de exemplu, absența unui număr suficient de persoane vizate pentru un anumit eveniment), astfel încât proiectul să poată fi implementat în modul cel mai eficient și eficace posibil.

Articolul 5 - Comunicare

Părțile se angajează să aibă o comunicare transparentă, deschisă și constructivă, cu scopul de a rezolva orice problemă în favoarea implementării cu succes a proiectului. O comunicare proactivă, bazată pe principiile solicitării informațiilor necesare și informării în timp util a tuturor actorilor implicați, constituie baza cooperării în cadrul prezentului acord.

Articolul 6 - Clauza privind corupția și drepturile omului

1. Părțile evită și previn orice fel de corupție sau mită. În cazul unor încălcări, fiecare parte poate denunța acordul.

2. În orice moment, părțile și colaboratorii lor tratează toate părțile interesate (de exemplu, beneficiarii, partenerii de proiect, colaboratorii) în mod echitabil și cu respect, fără niciun fel de discriminare bazată pe statut social, poziții politice, etnie, culoare, religie, sex, orientare sexuală, vârstă, stare civilă, țară de origine sau orice

2. It shall be noted that – while committing to the above listed responsibilities – HEKS/EPER is not committing herein to any financial obligation.

3. Since most of the activities and events planned within the project require the participation of public – e.g., refugees from Ukraine, vulnerable local communities, local authorities, local business owners and artisans – the Parties reserve the right to change, through mutual agreement and after having identified a specific cause (for instance, the absence of a sufficient number of targeted people for a specific event), part of their responsibilities, so that the project can be implemented in the most effective and efficient way possible.

Article 5 – Communication

The parties commit themselves to a transparent, open, and constructive communication aiming at resolving any issue in favour of the successful implementation of the project. A proactive communication based on the principles of asking for necessary information and informing all involved actors in time shall build the basis of cooperation under this agreement.

Article 6 – Corruption and human rights clause

1. The parties avoid and prevent any kind of corruption or bribery. In the event of violations, each party may terminate the agreement.

2. At any time, the Parties and their collaborators shall treat all stakeholders (e.g. beneficiaries, project partners, collaborators) fairly and with respect, without any kind of discrimination based on social status, political positions, ethnicity, colour, religion, gender, sexual orientation, age, civil status, country of origin or any disability, and they avoid any kind of discriminatory actions, such as verbal abuse, bullying, humiliation or threats against stakeholders.



handicap, și evită orice fel de acțiuni discriminatorii, cum ar fi abuzul verbal, intimidarea, umilirea sau amenințările împotriva părților interesate.

3. Părțile și colaboratorii acestora evită orice tip de exploatare sexuală, abuz sau hărțuire. Este interzis orice tip de comportament umilitor, degradant sau abuziv.

4. Nerespectarea standardelor privind drepturile omului recunoscute la nivel internațional, implicarea în practici abuzive, exploatarea sexuală, abuzul sau hărțuirea pot duce la rezilierea imediată a prezentului memorandum de înțelegere de către una dintre părți.

Articolul 7 - Protecția datelor

Părțile vor respecta normele legale privind protecția datelor cu caracter personal în ceea ce privește colectarea și stocarea datelor cu caracter personal în toate etapele colaborării lor.

Articolul 8 - Soluționarea litigiilor

Părțile vor încerca să rezolve orice dispută care apare sau este legată de implementarea proiectului prin comunicare deschisă, discuții și negocieri. În cazul în care nu se ajunge la un acord, disputa va fi soluționată în conformitate cu legislația Republicii Moldova.

Articolul 9 - Modificarea memorandumului

Orice modificare și completare a memorandumului se va face în scris printr-un acord adițional semnat de toate părțile.

Articolul 10 - Încetarea efectelor memorandumului

1. Oricare dintre părți poate iniția denunțarea memorandumului.
2. Oricare dintre părți are dreptul de a rezilia memorandumul printr-o notificare scrisă adresată celorlalți dacă cealaltă parte:
 - a) comite o încălcare gravă a memorandumului care nu poate fi remediată; sau
 - b) comite o încălcare care poate fi remediată și, după ce a fost notificată cu privire la o astfel de

3. The Parties and their collaborators avoid any type of sexual exploitation, abuse or harassment. Humiliating, degrading or abusive behaviour of any kind is prohibited.

4. Failure to respect internationally recognised human rights standards, involvement in abusive practices, sexual exploitation, abuse or harassment may cause the immediate termination of this MoU by one of the parties.

Article 7 – Data protection

The parties shall comply with the legal requirements regarding the protection of personal data: collection and storage of them during all phases of their collaboration.

Article 8 – Dispute resolution

The parties shall attempt to resolve any dispute arising out of or relating to the implementation of the project through open communication, discussion and negotiations. In case of failure to reach an agreement, the dispute shall be resolved in accordance with the legislation of the Republic of Moldova.

Article 9 – Modification of the Memorandum

Any amendment and addition to the memorandum will be made in writing through an additional agreement signed by all parties.

Article 10 – Termination of the Memorandum

1. Either party may initiate the termination of the memorandum.
2. Either party shall be entitled to terminate the arrangement by written notice to the others if the other party:
 - a) commits a material breach of the memorandum which cannot be remedied; or
 - b) commits a breach that can be remedied and, having been notified of such a breach, has not remedied the situation within a further period specified by the notifying party.



încălcare, nu a remediat situația într-un termen suplimentar specificat de partea care a făcut notificarea.

3. Următoarele cazuri sunt exemple de situații care pot necesita ca partea să rezilieze memorandumul:

- a) întreruperea comunicării între părți;
- b) procesul de monitorizare și revizuire indică o scădere a standardelor care nu poate fi remediată în mod suficient într-un termen adecvat;
- c) oricare dintre membrii părților nu reușește să îndeplinească cerințele acordului în alte moduri;
- d) plângerea semnificativă și repetitivă a uneia dintre părți împotriva celeilalte părți cu privire la calitatea îndeplinirii sarcinilor convenite.

4. La încetarea memorandumului, partea își va înceta activitatea și/sau se va retrage din cooperare, cu excepția acțiunilor (activităților) aflate deja în derulare înainte de data încetării acordului. Prin urmare, orice decizie de încetare a acordului trebuie să facă obiectul unor aranjamente satisfăcătoare pentru activitățile în curs de desfășurare.

5. În cazul unor circumstanțe obiective neprevăzute (forță majoră, cum ar fi dezordini civile, acțiuni militare, dezastre naturale sau orice altă cauză similară care nu poate fi controlată de părți) care împiedică continuarea activităților prevăzute în cadrul memorandumului de înțelegere, părțile pot denunța prezentul memorandum de înțelegere de comun acord.

3. The following cases are examples of situations which may require the party to terminate the memorandum:

- a) breakdown of communications between the parties;
- b) the process of monitoring and review indicates a decline in standards which cannot be sufficiently rectified within an appropriate timeframe;
- c) either party member fails to meet the requirements of the agreement in other ways;
- d) significant and repetitive complaint by either party against the other party concerning the quality of delivery of agreed duties.

4. Upon the termination of the memorandum, the party will cease its operation and/or withdraw from the cooperation except in respect of actions (activities) already in the process of implementation prior to the date of termination of the agreement. Any decision to terminate the agreement must therefore be subject to satisfactory arrangements being made for ongoing activities.

5. In the event of unforeseen objective circumstances (force majeure such as civil disorder, military action natural disasters, or any similar cause beyond the control of the Parties) that impede the continuation of the work envisaged by the MoU, the Parties may terminate this MoU by mutual agreement.

Article 11 – Conclusion of the Memorandum

Articolul 11 - Încheierea memorandumului

Prin semnarea de mai jos, părțile indică faptul că acceptă prezentul memorandum de înțelegere și că sunt de acord să îl respecte în măsura posibilităților lor. Memorandumul se redactează și se semnează în două (2) exemplare. Toate paginile sunt parafate de către toate părțile.

By signing below, the parties indicate their acceptance of this memorandum of Understanding and agree to abide by it to the fullest of their ability. The memorandum is drawn up and signed in two (2) copies. All pages are initialled by all parties.



HEKS/EPER, Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chişinău

Mr. Peter Fenoy, Co-Administrator

Signature

Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche
Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chişinău
IDNO: 1013620002081
Address: 57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni
street, of 324, Chisinau

**For Balti Local Public Administration/
Administrația Publică Locală Bălți**

Mr. **Alexandr PETKOV**, Mayor of Balti
municipality

Signature

Balti Local Public Administration

Address: 1 Piața Independenței str., Bălți,

REPUBLICA MOLDOVA
PRIMĂRIA
MUN. BĂLȚI
MD-3100, mun. Bălți
piața Independenței, 1
tel.: 0 231 23181, fax: 0 231 22348
E-mail: primaria@balti.md
www.balti.md



РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА
ПРИМЭРИЯ
МУН. БЭЛЦЬ
МД-3100, мун. Бэлць
пл. Индепенденцей, 1
тел.: 0231 23181, факс: 0231 22348
E-mail: primaria@balti.md
www.balti.md

19.09.2024 Nr. PO3-18/3030
La nr. _____ din _____

**Organizației HEKS/EPER Moldova,
Facilitatorului comunitar, Dnei Aliona BARBU**
aliona.barbu@heks-eper.org
069771383

Prin prezenta, ca răspuns la scrisoarea dvs., înregistrată la Primăria mun. Bălți sub nr. 03-18/3030 din 22.08.2024, privitoare la inițierea unei colaborări cu Primăria mun. Bălți, informăm că proiectul acordului înaintat de dvs este în proces de examinare și pregătire pentru a fi înaintat la ședința Consiliului municipal Bălți, ținând cont de modificările și completările efectuate pe parcurs, în înțelegere cu dvs.

Secretara Consiliului mun. Bălți

Irina SERDIUC

Ex. Tamara MORAR, șefa
Direcției relații cu publicul, tel. 0231 60094
drp.primaria@balti.md

Invitația pentru colaborare_Bălți_HEKS/EPER

From: Aliona Barbu (aliona.barbu@heks-eper.org)

To: morar.tamara@balti.md; tamara_morar@yahoo.com; secretar.consiliu@balti.md

Cc: silvia.bogonovschi@heks-eper.org; natalia.hadei@heks-eper.org; vitalie.dulgher@heks-eper.org; timur.harcenco@heks-eper.org

Date: Monday, October 21, 2024 at 11:52 AM GMT+3

Bună ziua stimați reprezentanți ai administrației publice locale,

În continuarea discuției referitoare la invitația pentru o colaborare, atașăm linkul documentului în lucru spre aprobarea dvs.

MoU_LPA_Balti_spre_aprobare

Venim cu câteva explicații:

1. Deoarece HEKS/EPER este un ONG Elvețian unde sunt 2 limbi oficiale, HEKS și EPER au aceeași descriere doar că în limba Germană și Franceză. Explicația este aici: <https://ngo-monitor.org/funder/heks/>. Astfel circulația pe glob a denumirii organizației este HEKS/EPER.
2. Numele directorului de țară este Norman Peter Angelo Fenoy dar în toate documentele este numele scurt de Peter Fenoy (fără "middle name").

În cazul în care documentul este acceptat, venim cu propunerea de a organiza o ședință a consiliului pentru a examina și a semna acest document, vineri pe data de 25 octombrie, ora 11:00 sau 15:00 (personal aș prefera 15:00 pentru a putea participa și eu). La această ședință vom răspunde la toate întrebările apărute.

Așteptăm sugestiile și răspunsul dumneavoastră.

Cu considerare,

Allona Barbu

Community Facilitator Moldova

HEKS/EPER - Swiss Church Aid
57/1 Mitropolit Gavriil Banulescu-Bodoni street, office 312
Chisinau - Moldova

Tel.: +373 69 771 383

E-mail: [aliona.barbu@heks-eper.org] aliona.barbu@heks-eper.org

Web: www.heks.ch/www.heks.ch



SWISS CHURCH AID
Big changes start small.

HEKS/EPER is a member of the ACT Alliance



I.P. „AGENȚIA SERVICII PUBLICE”
Departamentul înregistrare și licențiere a unităților de drept

EXTRAS
din Registrul de stat al persoanelor juridice
din 22 decembrie 2023

Denumirea completă: **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz**
(HEKS) Zurich Sucursala Chișinău

Data înregistrării: **18 ianuarie 2008**

Sediul organizației: **mun. Chișinău, str. Bănulescu Bodoni 57/1**

IDNO: **1013620002081**

Co- Administrator: **Veronica CAZACU (IDNP: 2000094121417)**

Co- Administrator: **Norman Peter Angelo FENOY (IDNP: 2023800195743)**

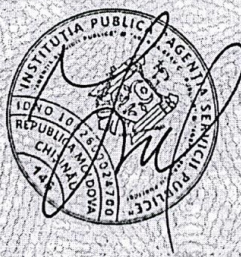
Co- Administrator: **Valentin PRELAZ**

în funcție pînă la data de 29 noiembrie 2033

Beneficiari efectivi: **Veronica CAZACU; Norman Peter Angelo FENOY;**
Valentin PRELAZ

Prezentul extras este eliberat în temeiul art. 34 al Legii nr. 220-XVI din 19 octombrie 2007 privind înregistrarea de stat a persoanelor juridice și a întreprinzătorilor individuali și confirmă datele din Registrul de stat al persoanelor juridice.

Specialist coordonator
Ina Grădinaru



EB 0477895

Acest document poate conține date cu caracter personal



**HEKS
EPER**
Bread for all

The branch is "REGISTERED" at
Public Services Agency
Registration Department and
licensing of legal entities

APPROVED
by the decision of the Founder
from 29th November 2023

No. IDNO _____
from _____
Registry

REGULATION

of

**Hilfswerk der Evangelisch-reformierten
Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Branch Chisinau**

SWISS CHURCH AID – HEKS/EPER

Global Cooperation
Seminarstrasse 28
P.O. Box
CH-8042 Zürich
Switzerland

+41 44 360 89 00
info@heks.ch
heks.ch
IBAN CH37 0900 0000 8000 1115 1

HEKS/EPER is member
actalliance





I. GENERAL PROVISIONS

- 1.1. This Regulation is drawn up in accordance with the provisions of the Civil Code of the Republic of Moldova, Law no. 220/2007 on state registration of legal entities and individual entrepreneurs, Law no. 86/2020 regarding non-commercial organizations.
- 1.2. Full name of the Branch: **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Branch Chisinau.**
- 1.3. Short name of the Branch: **HEKS/EPER Moldova.**
- 1.4. Branch office: 57/1 Mitropolit Gavriil Bănulescu-Bodoni str., Chisinau municipality, Republic of Moldova, contact phone: +373 768 36 180, email: moldova@heks-eper.org
- 1.5. Branch administrators:
 - **Veronica Cazacu** citizen of the Republic of Moldova appointed by the Founder for a period of 10 years, personal code 2000004121417
 - **Norman Peter Angelo Fenoy**, citizen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, appointed by the Founder for a period of 10 years, personal code 2023800195743
 - **Valentin Prelaz**, citizen of Switzerland, appointed by the Founder for a period of 10 years, passport number CHE X8884162.
- 1.6. The branch is a separate subdivision of the Founder, located outside its headquarters, it does not have the status of a legal entity, it has the appearance of permanence, its own management and the material endowment necessary to carry out part or all of the Founder's activities.
- 1.7. The branch is considered established from the date of state registration in the manner established by the legislation of the Republic of Moldova.
- 1.8. The branch is founded by the Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) registered as a non-commercial organization operating in accordance with a legal entity under the identification number CHE -111.751.619, dated 05 July 2004, at the address: Seminarstrasse 28, 8057, Zurich, Switzerland, in accordance with the Statute of the Founder, for an indefinite period.

II. PURPOSE AND MAIN TYPES OF ACTIVITY

- 2.1 The purpose of the Branch is as follows:
 - Support the implementation of activities in the fields of development cooperation, humanitarian aid, disaster relief, assistance for refugees and migrants, social assistance, support of non-governmental organizations and public authorities.
- 2.2 To accomplish the goal, the Branch will carry out the following types of activity:
 - development of humanitarian and economic assistance projects, and their submission to local or external donors;
 - development, implementation, evaluation and monitoring of projects in order to achieve the Branch's purpose;
 - providing humanitarian aid in the event of disasters; and assistance to refugees and migrants;



- collaboration with non-governmental, private organizations and public authorities;
- offering grants to support the initiatives and activities of initiative groups, non-commercial organizations;
- organizing and conducting conferences, round tables, meetings, lessons, seminars for organizations or institutions active in the Association's priority areas of activity, including for the general public;
- collaboration at local, national and international level with similar organizations;
- implementation of cross border projects and activities;
- procuring, importing and distributing humanitarian aid to support the socially vulnerable (elderly people, children, people with special needs, large families);
- providing humanitarian, monetary, material assistance in the form of donations in monetary means, in goods, in packages, in vouchers, including social, medical, psychological and other assistance for refugees and families hosting refugees;

The activity which, according to the law, is subject to licensing in the Republic of Moldova can only be carried out after obtaining the Founder's license, unless the law provides otherwise.

III. PATRIMONY OF THE BRANCH

- 3.1. The patrimony of the Branch is made up of all its rights and obligations, as well as the means obtained from the Founder for carrying out its activity.
- 3.2. The founder bears responsibility for the obligations assumed by the Branch.

IV. THE MANAGEMENT BODIES OF THE BRANCH

- 4.1. The management bodies of the Branch are:
 - a) The founder – the supreme governing body of the Branch;
 - b) Administrators – the executive body.

V. THE FOUNDER OF THE BRANCH

- 5.1. The branch is founded by the **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS)** registered under the identification number CHE -111.751.619, dated 05 July 2004, at the address: Seminarstrasse 28, 8057, Zurich, Switzerland.
- 5.2. The Director of the Founder is Bernard DuPasquier, citizen of Switzerland.
- 5.3. The headquarters of the Founder is **Seminarstrasse 28, 8057, Zurich, Switzerland.**
- 5.4. The founder carries out the following types of activity:
In order to improve the living conditions of the population, the Founder engages in activities in the fields of development cooperation, humanitarian aid, disaster relief and aid, aid and assistance for refugees and migrants, social assistance, inter-cooperation and support of the church and authorities local. The Founder and the Branch provide information and raise public awareness and carry out development and social policy activities. The Founder performs permanent control of the Branch's activity.
- 5.5. The exclusive competence of the Founder includes:



- a) amending and/or supplementing the Branch Regulation, including its adoption in a new version;
 - b) the appointment of the Administrators of the Branch;
 - c) taking decisions regarding the material liability of the Administrators;
 - d) liquidation of the Branch;
 - e) approving the method of remuneration for work and the size of the salaries of the employees of the Branch.
- 5.6. The founder of the Branch has the right:
- a) to direct the activity of the Branch in the manner established by these Regulations;
 - b) to benefit from information about the Branch's activity;
 - c) to alienate the assets transferred to the Branch.
- 5.7. The founder of the Branch is obliged:
- a) not to divulge confidential information regarding the Branch's activity;
 - b) to comply with the provisions of this Regulation;
 - c) to fulfill the obligations assumed towards the Branch;
 - d) to provide the necessary support to the Branch in order to carry out its activity.

VI. BRANCH ADMINISTRATORS

- 6.1. The branch exercises, from the date of state registration, its rights and fulfills its obligations through administrators appointed by the Founder.
- 6.2. Administrators manage and represent the current activity of the Branch within the limits the competence granted by the Founder, in accordance with the decisions of the supreme management body, organizational policies and internal procedures adopted by the Founder
- 6.3. Administrators are appointed by the Founder for a term of 10 years. Administrators may hold several consecutive mandates.
- 6.4. Administrators will perform the following main tasks:

Veronica Cazacu:

- a) presents the financial statements in accordance with the provisions of the legislation: presents monthly, quarterly and annual financial reports to: State Financial and Statistics Departments; Territorial Fiscal Inspectorate; The Labor Inspectorate, the National Health Insurance Company, other state institutions according to the legislation in force of the Republic of Moldova;
- b) performs banking transactions;
- c) signs documents, collaboration agreements and other official documents on behalf of the Branch;
- d) performs other functions, established by the Founder.



Norman Peter Angelo Fenoy

- a) represents the Branch in relation to the public authorities and third parties, manages the Branch's assets operatively, concludes transactions and signs contracts, signs financial documents;
- b) presents the financial statements in accordance with the provisions of the legislation: presents monthly, quarterly and annual financial reports to: State Financial and Statistics Departments; Territorial Fiscal Inspectorate; The Labor Inspectorate, the National Health Insurance Company, other state institutions according to the legislation in force of the Republic of Moldova;
- c) organizes the activity of the Branch in accordance with the legislation in force of the Republic of Moldova and this Regulation;
- d) manages the day-to-day operational and managerial activity of the Branch;
- e) prepares the Branch's activity programs;
- f) ensures the preservation of the patrimony of the Branch;
- g) organizes the performance of financial operations;
- h) organizes the hiring of Branch employees and their dismissal;
- i) conclude transactions on behalf of the Branch;
- j) decides on the forms and methods of work, issues orders, indications, instructions, adopts decisions on any issue related to the activity of the Branch;
- k) takes decisions and undertake other measures to achieve the goals proposed by the Branch, which do not contravene the legal order, good morals and the legislation in force;
- l) exercise other operational-managerial duties provided by law;
- m) performs banking transactions;
- n) signs documents, collaboration agreements and other official documents on behalf of the Branch;
- o) performs other functions, established by the Founder.

Valentin Prelaz

- a) Represents the Branch at international organizations outside Moldova;
- b) Performs banking transactions;
- c) Signs documents, collaboration agreements and other official documents on behalf of the Branch;
- d) performs other functions, established by the Founder.

VII. AMENDMENT OF THE REGULATION

- 7.1. The amendments and/or additions to these Regulations are adopted by the Founder and are registered in the order established by the legislation of the Republic of Moldova.



VIII. LIQUIDATION OF THE BRANCH

- 8.1. The Branch's activity is liquidated as a result of its deletion from the State Register of Legal Entities. The deletion of the Branch is carried out in one of the following cases:
- a) The founder submits a request for deletion;
 - b) The founder is dissolved;
 - c) The branch does not have an administrator and an administrator has not been appointed within 3 months after the notification from the IP "Public Services Agency" about the deletion of the administrator from the register;
 - d) the administrator of the Branch did not present the financial statements within the terms stipulated by the Accounting and Financial Reporting Law no. 287/2017 and does not remove the shortfall in the additional 30-day period granted by the authority of the Republic of Moldova to which the financial statements had to be presented;
 - e) based on the court's decision.
- 8.2. The liquidation of the Branch is carried out in accordance with the provisions of the legislation provided for the liquidation of the domestic legal entity.
- 8.3. Liability for the obligations of the liquidated Branch is borne by the Founder of the Branch.

This Regulation is drawn up in 2 (two) copies, both having the same legal power.

WHEREAS, *this Regulation of Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz, "HEKS" branch in Zurich, Chisinau branch* is approved by the authorized representatives of *Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz "HEKS"* in two identical copies each with the same legal effect.

Signatures:

Bernard DuPasquier

Director a.i.

Bernhard Kerschbaum

Head of Global Cooperation

Official Certification

Seen for authentication of the reverse side signatures of

Mr. Bernhard DUPASQUIER, Swiss citizen of Neuchâtel NE, in Bern,
personally known to us,

Mr. Bernhard Wolfgang KERSCHBAUM, Swiss citizen of Landiswil BE, in Zürich,
personally known to us,

who are entered in the Register of Commerce of the Kanton of Zurich as vice-director with the right to sign jointly by two (Bernhard Dupasquier) resp. as member of the management with the right to sign jointly by two (Bernhard Wolfgang Kerschbaum) for the

Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS), foundation with registered head office in Zürich.

The signatures were acknowledged before us by an authorized third party.

The inspection of the commercial register has taken place directly before the official certification by internet inquiry.

Zürich, 7th December 2023
BK no. 3854/8
Fee CHF 60.00



NOTARIAT UNTERSTRASS-ZÜRICH

Fiorenza Graf
Fiorenza Graf, certifying officer

| APOSTILLE (Convention de la Haye du 5 octobre 1961) | |
|--|--|
| 1. Land: Schweizerische Eidgenossenschaft, Kanton Zürich Country: Swiss Confederation, Canton of Zürich Diese öffentliche Urkunde / This public document | |
| 2. ist unterschrieben von has been signed by | <u>Fiorenza Graf</u> |
| 3. in seiner Eigenschaft als acting in the capacity of | <u>certifying officer</u> |
| 4. sie ist versehen mit dem Stempel/Siegel des (der) - bears the stamp/seal of Notariat Unterstrass-Zürich Kanton Zürich | |
| Bestätigt / Certified | |
| 5. In / at 8000 Zurich / Zürich | 6. am / the <u>07.12.2023</u> |
| 7. durch die Staatskanzlei des Kantons Zürich by the Chancellery of State of the Canton of Zürich | |
| 8. unter Nr. / under N° | <u>1306472/2023</u> |
| 9. Stempel/Siegel / Stamp/seal | 10. Unterschrift / Signature <i>B. Capulong</i> |

B. Capulong



Traducere din limba engleză în limba română

Sucursala este "ÎNREGISTRATĂ" la
Agenția Servicii Publice

APROBAT
prin decizia Fondatorului

Departamentul înregistrare și
licențiere a unităților de drept

din 29 noiembrie 2023

Nr. IDNO 1013620002081

din 20 decembrie 2023

Registrator

[Handwritten signature]

REPUBLICA MOLDOVA
CHIȘINĂU
289



REGULAMENTUL
Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz
(HEKS) Zurich Sucursala Chișinău

I. DISPOZIȚII GENERALE

- 1.1. Prezentul Regulament este elaborat în conformitate cu prevederile Codului Civil al Republicii Moldova, Legii nr.220/2007 privind înregistrarea de stat a persoanelor juridice și a întreprinzătorilor individuali, Legii nr. 86/2020 cu privire la organizațiile necomerciale.
- 1.2. Denumirea completă a Sucursalei: **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) Zurich Sucursala Chișinău.**
- 1.3. Sediul Sucursalei: **str. Mitropolit Gavriil Bănulescu –Bodoni 57/1, mun. Chișinău, Republica Moldova,** telefon de contact: **+373 768 36 180,** email: **moldova@heks-eper.org.**
- 1.4. Administratorii Sucursalei:
 - **Veronica Cazacu** cetățean al Republicii Moldova numit în funcție de către Fondator pentru o perioadă de 10 ani, cod personal 2000004121417
 - **Norman Peter Angelo Fenoy,** cetățean al Regatului Unit al Marii Britanii și al Irlandei de Nord, numit în funcție de către Fondator pentru o perioadă de 10 ani, cod personal 2023800195743
 - **Valentin Prelaz,** cetățean al Elveției, numit în funcție de către Fondator pentru o perioadă de 10 ani, numărul pasaportului CHE X8884162.
- 1.5. Sucursala este o subdiviziune separată a Fondatorului, situată în afara sediului acestuia, nu are statut de persoană juridică, are aparență permanentă, propria conducere și dotarea materială necesară pentru a desfășura o parte sau toate activitățile Fondatorului.
- 1.6. Sucursala se consideră constituită de la data înregistrării de stat în modul stabilit de legislația Republicii Moldova.
- 1.7. Sucursala este fondată de către **Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS)** înregistrată ca organizație non comercială ce funcționează în conformitate cu persoană juridică în numărul de identificare CHE -111.751.619, din data de 05 iulie 2004, la adresa: Seminarstrasse 28, 8057, Zurich /Elveția, în conformitate cu Statutul Fondatorului, pe o perioadă nedeterminată.

II. SCOPURILE ȘI GENURILE PRINCIPALE DE ACTIVITATE

- 2.1 Scopul Sucursalei este următorul:
 - Sustinerea și implementarea activităților în domeniile cooperării pentru dezvoltare, ajutor umanitar, ajutor pentru dezastre, ajutor și asistență pentru refugiați și migranți, asistență socială, sprijinul organizațiilor neguvernamentale și autorităților publice.
- 2.2 Pentru a realiza sarcinile stabilite Sucursala va desfășura următoarele genuri de activitate:
 - elaborarea proiectelor de asistență umanitară și economică, și înaintarea lor donatorilor locali sau externi;
 - elaborarea, realizarea, evaluarea și monitorizarea proiectelor în scopul atingerii scopului Sucursalei
 - furnizarea de ajutor umanitar în caz de dezastre; și asistență pentru refugiați și migranți;
 - colaborarea cu organizațiile non guvernamentale, private și autorități publice
 - oferirea de granturi pentru susținerea inițiativelor și activităților grupurilor de inițiativă, organizațiilor necomerciale;
 - organizarea și desfășurarea de conferințe, mese rotunde, întruniri, lecții, seminare pentru organizațiile sau instituțiile ce activează în domeniile prioritare de activitate ale Sucursalei, inclusiv pentru publicul larg;
 - colaborarea la nivel local, național și internațional cu organizații similare;
 - implementarea proiectelor transfrontaliere;
 - procurare, importare și distribuire de ajutor umanitar pentru sprijinirea păturilor social-vulnerabile (persoane în etate, copii, persoane cu nevoi speciale, familii numeroase);
 - oferirea asistenței umanitare, monetare, materiale, sub formă de donații în mijloace bănești, în bunuri, în pachete, în vouchere, inclusiv asistență socială, medicală, psihologică și de altă natură pentru persoane refugiate și familiile care găzduiesc persoane refugiate;

Activitatea care, conform legii, este supusă licențierii în Republica Moldova poate fi desfășurată doar după obținerea licenței de Fondator, dacă legea nu prevede altfel.

III. PATRIMONIUL SUCURSALEI

- 3.1. Patrimoniul Sucursalei este constituit din totalitatea drepturilor și obligațiilor acestora, precum și din mijloacele obținute de la Fondator pentru desfășurarea activității sale.
- 3.2. Fondatorul poartă răspundere pentru obligațiile asumate de Sucursala.

IV. ORGANELE DE CONDUCERE ALE SUCURSALEI

4.1. Organele de conducere ale Sucursalei sunt:

- a) Fondatorul – organul suprem de conducere al Sucursalei;
- b) Administratorii – organul executiv.

V. FONDATORUL SUCURSALEI

- 5.1. Sucursala este fondată de către Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz (HEKS) înregistrată cu numărul de identificare CHE -111.751.619, din data de 05 iulie 2004, la adresa: Seminarstrasse 28, 8057, Zurich, Elveția,
- 5.2. Directorul Fondatorului este Peter Merz, cetățeanul Elveției.
- 5.3. Sediul Fondatorului este Seminarstrasse 28, 8057, Zurich, Elveția. :
- 5.4. Fondatorul desfășoară următoarele genurile de activitate:
Cu scopul de a îmbunătăți condițiile de trai a populației, Fondatorul se angajează în activități în domeniile cooperării pentru dezvoltare, ajutor umanitar, ajutor și ajutor pentru dezastre, ajutor și asistență pentru refugiați și migranți, asistență socială, inter - cooperarea și sprijinul bisericii și autorităților locale. Fondatorul și Sucursala furnizează informații și conștientizează publicul și desfășoară activități de dezvoltare și politică socială. Fondatorul execută controlul permanent al activității Sucursalei.
- 5.5. În competența exclusivă a Fondatorului intră:
 - a) modificarea și/sau completarea Regulamentului Sucursalei, inclusiv adoptarea lui într-o nouă redacție;
 - b) numirea Administratorului administratorilor;
 - c) luarea hotărârilor cu privire la răspunderea materială a Administratorului- administratorilor;
 - d) lichidarea Sucursalei;
 - e) aprobarea modului de remunerare a muncii și mărimea salariilor angajaților Sucursalei.
- 5.6. Fondatorul Sucursalei are dreptul:
 - a) să dirijeze activitatea Sucursalei în modul stabilit de prezentul Regulament;
 - b) să beneficieze de informația referitoare la activitatea Sucursalei;
 - c) să înstrăineze bunurile transmise Sucursalei.
- 5.7. Fondatorul Sucursalei este obligat:
 - a) să nu divulge informația confidențială referitoare la activitatea Sucursalei;
 - b) să respecte prevederile prezentului Regulament;
 - c) să îndeplinească obligațiunile asumate față de Sucursală;
 - d) să acorde sprijinul necesar Sucursalei în vederea desfășurării activității acesteia.

VI. Administratorii SUCURSALEI

- 6.1. Sucursala își exercită, de la data înregistrării de stat, drepturile și execută obligațiile prin administratori numiți în funcție de către Fondator.
- 6.2. Administratorii conduc și reprezintă activitatea curentă a Sucursalei în limitele competenței acordate de către Fondator, în conformitate cu deciziile organului suprem de conducere, politicile organizaționale și procedurile interne adoptate de Fondator;
- 6.3. Administratorii sunt numiți de către Fondator pe un termen de 10 ani. Administratorii pot deține mai multe mandate consecutive.
- 6.4. Administratorii:

Veronica CAZACU:

- a) Prezintă rapoartele financiare lunare, trimestriale și anuale pentru: Direcția Financiară și de Statistică; Inspectoratul Fiscal Teritorial; Inspectoria Muncii, Casa Națională de Asigurări în Medicină, alte instituții de stat conform legislației în vigoare a Republicii Moldova.
- b) Efectuează tranzacții bancare
- c) Semnează documente, acorduri de colaborare și alte acte oficiale din numele Sucursalei
- d) Îndeplinește alte funcții, stabilite de Fondator

Norman Peter Angelo Fenoy

- a) reprezintă Sucursala în raport cu autoritățile publice și terții, administrează operativ mijloacele Sucursalei, încheie tranzacții și semnează contracte, eliberează procuri, deschide conturi bancare, semnează documente financiare;
- b) organizează activitatea Sucursalei în corespondență cu legislația în vigoare a Republicii Moldova și prezentul Regulament;
- c) gestionează activitatea operativ managerială cotidiană a Sucursalei;

- d) elaborează programe de activitate ale Sucursalei pentru fiecare an;
- e) asigură păstrarea patrimoniului Sucursalei;
- f) organizează efectuarea operațiunilor financiare;
- g) organizează angajarea salariaților Sucursalei și eliberarea lor din funcție;
- h) încheie tranzacții din numele Sucursalei;
- i) decide asupra formelor și metodelor de lucru, emite ordine, îndreptări, instrucțiuni, adoptă decizii pe orice problemă ce ține de activitatea Sucursalei;
- j) semnează documente, acorduri de colaborare și alte acte oficiale din numele sucursalei;
- k) ia decizii și întreprinde alte măsuri pentru realizarea scopurilor propuse de Sucursală, care nu contravin ordinii de drept, bunelor moravuri și legislației în vigoare;
- l) exercită alte atribuții operational-manageriale prevăzute de lege;
- m) îndeplinește alte funcții, stabilite de Fondator

Valentin Prelaz

- a) Reprezintă Sucursala la organizațiile internaționale din afara Moldovei
- b) Efectuează tranzacții bancare
- c) Semnează documente, acorduri de colaborare și alte acte oficiale din numele Sucursalei
- d) îndeplinește alte funcții, stabilite de Fondator

VII MODIFICAREA REGULAMENTULUI

- 7.1. Modificările și/sau completările în prezentul Regulament sunt adoptate de către Fondator și sunt înregistrate în ordinea stabilită de legislația Republicii Moldova.

VIII LICHIDAREA SUCURSALEI

- 8.1. Lichidarea activității Sucursalei are loc ca urmare a radierii acesteia din Registrul de stat al persoanelor juridice. Radierea Sucursalei se efectuează în unul dintre următoarele cazuri:
- Fondatorul este dizolvat:
- a) Fondatorul depune cerere de radiere;
 - b) Sucursala nu are administrator și nu a fost numit un administrator în termen de 3 luni după notificare din partea I.P. "Agenția Servicii Publice" despre radierea administratorului din registru;
 - c) administratorul Sucursalei nu a prezentat situațiile financiare în termenele prevăzute de Legea contabilității și raportării financiare nr. 287/2017 și nici nu înlătură neajunsul în termenul suplimentar de 30 de zile acordat de autoritatea Republicii Moldova căreia trebuiau prezentate situațiile financiare;
 - d) în temeiul hotărârii instanței judecătorești.
- 8.2. Lichidarea Sucursalei se efectuează în conformitate cu prevederile legislației prevăzute pentru lichidarea persoanei juridice autohtone.
- 8.3. Răspunderea pentru obligațiile Sucursalei lichidate o poartă Fondatorul Sucursalei.

Prezentul Regulament este întocmit în 2 (două) exemplare, ambele având aceeași putere juridică.

DREPT CARE, prezentul Regulament al Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz, Sucursala „HEKS” din Zurich sucursala Chișinău este aprobat de reprezentanții autorizați ai Hilfswerk der Evangelisch-reformierten Kirche Schweiz „HEKS” în două exemplare identice fiecare cu același efect juridic.

Semnături:

Peter Merz
Director

Bernhard Kerschbaum
Șef al Cooperării Globale

APOSTILĂ

(Convenția de la Haga din 5 octombrie 1961)



1. Țara: Confederația Elvețiană, Circumscripția Zurich

Prezentul document oficial

2. a fost semnat de către Fiorenza Graf

3. care activează în calitate de Ofițer de certificare

4. Este înzestrat cu sigiliul/ștampila Notariat Understrass-Zurich Circumscripția Zurich

Autenticat

5. La 8090 Zurich

6. La 07 decembrie 2023

7. de către Cancelarul de Stat din Circumscripția Zurich

8. Numărul 1306472/2023

9. Sigiliu/Ștampila

10. Semnătura B. Capulong /semnătura/

The undersigned Cauta Aurica, authorized translator, (English language), certify the exactitude of the translation with the text of the authentic document, performed by me on 13.12.2023

Subsemnata Cauta Aurica, traducător autorizat, (limba engleză), certific exactitatea traducerii cu textul Inscrisului autentic, care a fost vizată de mine la 13.12.2023

Semnătura traducătorului
Translator's signature

Cauta



NOTAR IZDEBSCHI NATALIA
sediul biroului: MD-2028, Republica Moldova, mun. Chișinău,
str. Gh. Asachi, 27, ap. 9, tel 28 07 97

Treisprezece decembrie, anul două mii douăzeci și trei

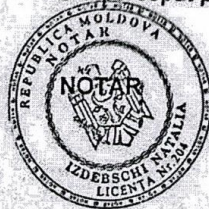
Eu, notarul **Natalia Izdebschi**, legalizez semnătura traducătorului **Cauta Aurica**, în baza specimenului de semnătura depus la biroul notarial, care îmi este cunoscut. Corectitudinea traducerii de către notar nu se verifică.

Notarul nu certifică și nu verifică faptele expuse în prezentul Inscris, nu poartă răspundere pentru veridicitatea lor, ci numai confirmă că semnătura aparține traducătorului autorizat.

S-a înregistrat cu nr. 2-5238

S-a încasat: taxa de stat - 10 lei,

S-a perceput plata pentru asistență notarială 100 lei.



[Handwritten signature]